



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 5

אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו...

Estos son los estatutos, las
ordenanzas y las enseñanzas



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bechukosai/5/

1 אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל. הנה לכאורה לא שייך לומר חוקים ומשפטים ותורות על הברכות וקללות הכתובים למעלה בפ' זו שאין בהם ציווי דבר חוק ומשפט.

“Estos son los estatutos, las ordenanzas y las enseñanzas que Havaíá dio entre Él y los hijos de Israel”. Ahora bien, a primera vista no corresponde hablar de “estatutos, ordenanzas y enseñanzas” con respecto a las bendiciones y las maldiciones escritas más arriba en esta parashá, pues no contienen ningún mandato relativo a una ley o una ordenanza.

2 וגם להבין מהו בינו ובין בני ישראל והל"ל [והוה ליה למימר] אל בני ישראל וכו'. אך הענין דהנה בפ' שלמעלה כתיב אם בחקותי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם

También [debemos] comprender qué significa “entre Él y los hijos de Israel”; debería haber dicho “a los hijos de Israel”, etc. Pero la explicación es la siguiente: en la parashá anterior está escrito: “Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen”,

אותם וג' בחי' אלו תלכו תשמרו ועשיתם אותם הם כנגד מחשבה דיבור ומעשה, בחקותי תלכו הוא ענין המחשבה בעיון והשגת גדולתו ית' שיש בה כמה מדרגות זו למעלה מזו

Estos tres niveles, “caminar”, “guardar” y “cumplirlos”, corresponden al pensamiento, el habla y la acción. “Si caminan según Mis estatutos” alude al pensamiento: contemplar y comprender Su grandeza, bendito sea, en la cual hay muchos niveles, unos por encima de otros;

ולכן נק' בשם הליכה כמ"ש ילכו מחיל אל חיל והוא ענין מ"ש הליכות עולם לו פ"י שהולך ונעתק מזה העולם לו לבדו ליבטל אליו ליחודו ית' בהשגתו בגדולתו מדרגה אחר מדרגה

y por eso se la llama “caminar”, como está escrito: “Irán de fortaleza en fortaleza”. Y este es el sentido de lo que está escrito: “Los caminos del mundo son hacia Él” (halijot olam lo); es decir, uno avanza y se aparta de este mundo hacia Él solo, para anularse ante Él, hacia Su unidad, bendito sea, mediante la comprensión de Su grandeza, nivel tras nivel;

וגם הליכות העולם עצמו לו שגם העולם עצמו הולך ומתעלה עם האדם ליחודו ית' מאחר שהאדם הוא בתוכו ונק' הליכות לשון רבים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי הליכות אלא הלכות.

y también los caminos del mundo mismo son “hacia Él”, pues el mundo mismo también avanza y se eleva junto con la persona hacia Su unidad, bendito sea, ya que la persona se encuentra en él. Y se dice halijot, en plural, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No leas halijot (caminos), sino halajot (leyes)”.

3 וכמ"ש ועלמות אין מספר ודרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אלו הלכות שלכן נקראו בשם הלכות שע"י העיון בהם להשיגו היטב על בוריו

Y como está escrito: "y doncellas sin número", y nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron: "Estas son las halajot". Por eso se las llama halajot, pues mediante la reflexión sobre ellas, para comprenderlas bien y en profundidad,

זוכה האדם לילך ממדרגה למדרגה בהשגת גדולת א"ס ב"ה וקרבתו אם קרבת אלקים יחפץ באמת ויבקשנה ככסף כו' ויגעתי ומצאתי כו' ולאפוקי מי שאינו כו'.

la persona merece ir de nivel en nivel en la comprensión de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y de la cercanía a Él, si desea verdaderamente la cercanía a D'os "y la busca como la plata", etc., "me esforcé y encontré", etc.; lo cual excluye a quien no lo hace, etc.

4 ואת מצותי תשמרו הוא ענין הדבור כמארו"ל [כמאמר רבתינו זכרונם לברכה] שמור זו משנה שהוא הדבור בד"ת [בדברי תורה] מלשון ושננתם לבניך. והענין כי אף מי שמוחו קטן להשיג בגדולת ה' ולילך בה ממדרגה למדרגה.

"Y guardarán Mis mandamientos" se refiere al habla, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Guardar": esto es la Mishná", que consiste en hablar palabras de Torá; esto se relaciona con "y las enseñarás diligentemente (veshinantam) a tus hijos". La explicación es que incluso quien tiene una mente demasiado limitada para comprender la grandeza de D'os y avanzar en ella de un nivel a otro,

הנה אעפ"כ [אף על פי כן] יש בכל א' ואחד מישראל בחיי אלקות ודבר ה' השוכן בתוכו וכמ"ש ונתתי משכני בתוכם ופי' בזהר משכונא דילי והוא עד"מ כאדם שנותן משכון לחבירו שהמשכון אינו מרצונו הטוב כך כביכול

aun así, en cada uno y en cada una de Israel hay un aspecto de Divinidad y la palabra de D'os que mora dentro de él, como está escrito: "Y pondré Mi Santuario (mishkani) en medio de ustedes", que el Zóhar explica como "Mi prenda (mashkona)". Esto es, a modo de analogía, como una persona que entrega una prenda a su compañero, cuando la prenda no se entrega de buen grado; del mismo modo, por así decirlo,

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גלו לאדום שכינה עמהם פי' אף כי ידע אינש בנפשו איה מקומו שהוא בתחתית המדריגה בגלות אדום וישמעאל כו'

nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Fueron exiliados a Edom: la Shejiná está con ellos". Esto significa que, aunque una persona sepa en su interior cuál es su lugar —que está en el nivel más bajo, en el exilio de Edom e Ishmael, etc.—,

שהם המה מדות הרעות תאוות וכעס ודומיהן מכל מקום לא יפול לבו בקרבו לאמר אבדה תקותי
que son los malos rasgos, los deseos y la ira, y cosas semejantes, sin embargo, que no desfallezca su corazón dentro de él, diciendo: "Mi esperanza se ha perdido".

כי האמת אינו כן שאפילו בגלות שכינה עמהם הנותנת לו חיות אלקות אפי' [אפילו] בעודו עובר על
pues la verdad no es así: incluso en el exilio la Shejiná está con ellos, dándole fuerza vital divina incluso mientras transgrede

רצונו ית' שיוכל לקבוע במוחו ומחשבתו ענין אמונת אחדותו ית' האמיתי כי בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב.

Su voluntad, bendito sea, de modo que pueda fijar en su mente y en su pensamiento la fe en Su verdadera unicidad, bendito sea: que "en los cielos arriba y en la tierra abajo no hay nada más" y que "todo ante Él es considerado como nada".

5 וזהו אני ה' אלקיכם כי הוי' הוא בחי' היה הוה ויהי [ויהיה] ואני הוי' לא שניתי הוא יכול להיות שורה וקבוע במוחו להיות לנו בבחי' אלקיכם וכמ"ש במ"א.

Y esto es [lo que significa]: "Yo soy Havaiá, su D'os". Pues Havaiá es el nivel de "fue, es y será", y "Yo, Havaiá, no he cambiado"; [sin embargo,] Él puede reposar y quedar fijado en su mente, para ser para nosotros "su D'os" (Elokeichem), como se explica en otro lugar.

אך צריך שתהיי [שתהיה] בחי' זו שמורה וקבועה בו בתוכו ממש שלא יהי' [יהיה] רק כמו שעומד
Pero este nivel debe conservarse y quedar fijado en él, verdaderamente dentro de él, de modo que no sea tan solo como si estuviera

על שכלו מלמעלה ואינו נתאמת ונתפס בשכלו היטב כמ"ש ונתתי משכני בתוכם דייקא והשמירה לזה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שמור זו משנה שהוא הדיבור והשינ ון בד"ת [בדברי תורה]

por encima de su intelecto, y no se verifica ni se capta bien en su intelecto. Como está escrito: “Y pondré Mi Santuario en medio de ustedes”, precisamente. Y acerca de cómo conservarlo dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “‘Guarda’: esto es la Mishná”, que consiste en hablar y repetir (shinún) palabras de Torá;

כי דבר ה' זו הלכה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] השונה הלכות שהוא רק בחי' שמירה להיות משתמר בקרבו מה שכבר ניתנה לו אף

pues “la palabra de Havaíá: esto es la halajá”, y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien estudia (shoné) halajot”. Este es únicamente el nivel de conservar: que lo que ya le ha sido dado quede guardado dentro de él; aunque

שאינו יכול לילך ולהתעלות מעלה מעלה בהשגת גדולתו וקרבתו ית' מ"מ ע"י המשכת עולם הדבור בתוכו כמ"ש ותורתך בתוך מעי וכתוב ואשים דברי בפיו כו'

no pueda avanzar y elevarse cada vez más en la comprensión de Su grandeza y de su cercanía a Él, bendito sea, sin embargo, mediante la atracción del mundo del habla dentro de sí, como está escrito: “Y Tu Torá está dentro de mis entrañas”, y también: “Y puse Mis palabras en tu boca”, etc.,

נתפס ונתאמת אצלו ענין אמונת אחדותו ית' באמת לאמיתו ולא בדמיונות שוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין הגליות מתכנסות

la fe en Su unidad, bendito sea, queda captada y confirmada en él con absoluta verdad, y no como una vana fantasía. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los exilios no se reúnen

אלא בזכות המשניות שהוא בחי' הדבור בת"ת [בתלמוד תורה] שנאמר גם כי יתנו בגוים עתה אקבצם פי' שאע"פ [שאף על פי] שהם בבחי' גלות שכינה עמהם וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על פסוק על מה אבדה הארץ על ביטול תורה

sino por el mérito de las Mishnayot”, que es el nivel del habla en el estudio de la Torá, “como está dicho: ‘Aunque estudien (yisnu) entre las naciones, ahora los reuniré’”. Es decir: aunque se encuentren en estado de exilio, la Shejiná (Presencia Divina) está con ellos. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo “¿Por qué se perdió la tierra?”: “Por el abandono de la Torá”.

כי ע"י ביטול תורה שהוא בחי' דבר ה' אבדה האמונה שהיא בחי' הארץ הדום רגלי שאינו נתפס במוחו אמונת יחודו ית'.

Pues por el abandono de la Torá, que es el nivel de "la palabra de Havaiá", "se pierde la fe", que es el nivel de "la tierra, escabel de Mis pies"; es decir, la fe en Su unidad, bendito sea, no se capta en su mente.

6 ועשיתם אותם זה המעשה שהוא ענין המשכת אלהותו ית' מבחי' סוכ"ע ע"י המעשה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד שמביא לידי מעשה מכלל שהמעשה הוא עיקר התכלית

"Y los harán": esto es la acción, que consiste en atraer Su Divinidad, bendito sea, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), por medio de la acción. Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "No es el estudio lo principal, sino la acción"; y también dijeron: "Grande es el estudio, pues conduce a la acción". De ello se desprende que la acción es el propósito principal.

והיינו כי א"א להמשיך גילוי אלהותו ית' מבחי' סוכ"ע ע"י שום השגה וכח המחשבה ודיבור דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ואפילו השגות עליונים כו'

Es decir, es imposible atraer la revelación de Su Divinidad, bendito sea, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos por medio de cualquier comprensión o de la facultad del pensamiento y la palabra, pues "ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto", ni siquiera la comprensión de los seres superiores, etc.

רק ע"י בחי' המעשה וקיום המצות כענין לחכימא ברמיזא, והוא כמשל האדם שאינו יכול לדבר ולהסביר כל לבו לפני חבירו האיך יעשה רק ע"י שרומז לו בתנועה כל שהוא.

sino únicamente mediante el nivel de la acción y el cumplimiento de las mitzvot, como en la expresión "al sabio, con una insinuación". Esto se asemeja al caso de una persona que no puede hablar ni explicar todo lo que lleva en el corazón delante de su compañero para indicarle cómo debe actuar, y solo puede insinuárselo mediante un leve movimiento.

כך כביכול הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] צריך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] יש מהן דתליא בעובדא וע"י מעשה המצות וקיומן נרמז ונמשך מלמעלה מעלה מאד וממקום גבוה יותר כעין רמז ולמשל

Así también, por así decirlo: cuando hay un despertar desde abajo, debe producirse un despertar desde arriba; algunos de estos dependen de la acción, y mediante la realización de las mitzvot y su cumplimiento se insinúa y se atrae desde muy, muy alto, desde un lugar aún más elevado, a modo de insinuación. Por ejemplo:

כמו מעשה הצדקה שע"י שמשפיע חיות לזולתו רומז למעלה למקום מקור כל ההשפעות להשפיע חיים וחסד לכל העולמות.

como el acto de caridad: al impartir fuerza vital a otra persona, uno insinúa arriba, en el lugar que es la fuente de todos los flujos de influencia, que se otorguen vida y bondad a todos los mundos.

7 וכן ענין כל המצות ואפילו מצות ת"ת [תלמוד תורה] שבדבור דעקימת שפתיו הוי מעשה. וז"ש [וזהו שכתוב] והיה מעשה הצדקה שלום

Y así ocurre con todas las mitzvot, incluso con la mitzvá del estudio de la Torá, que se realiza mediante el habla, pues «el movimiento de sus labios se considera una acción». Y esto es [lo que significa] lo escrito: «Y el acto de caridad será paz»,

כי ענין השלום הוא שמחבר שני הפכים ועושה שלום ביניהם, כך א"א לעולמות לקבל שפע וחיות מן הבורא ית' שהוא מובדל מהם מהקצה כו'

pues la naturaleza de la paz consiste en unir dos opuestos y hacer que haya paz entre ellos. Del mismo modo, es imposible que los mundos reciban abundancia y fuerza vital del Creador, bendito sea, quien está separado de ellos por completo, de un extremo [al otro], etc.,

כ"א בבחי' שלום, וזהו ונתתי שלום בארץ כי מלכותך מלכות כל עולמי [עולמים] וכלם הם בחי' ארץ לגבי הקב"ה.

salvo mediante el nivel de la paz. Y esto es [lo que significa] «Y daré paz en la tierra»: pues «Tu reinado es el reinado de todos los mundos», y todos ellos son, en relación con el Santo, bendito sea, del nivel de la «tierra».

וזהו לא מצא הקב"ה כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום כי השלום הוא המחזיק ברכה והמשכות חיות אלקות בהתגלות למטה:

Y esto es [lo que significa] «El Santo, bendito sea, no encontró para Israel otro recipiente que pudiera contener la bendición, salvo la paz»: pues la paz es lo que contiene la bendición y las emanaciones de fuerza vital divina cuando se revelan abajo.

8 ב וזהו ענין כל הברכות שבתורה כמו ד"מ [דרך משל] ואכלתם לחמכם לשובע פי' שיהיה בחי' שובע שמחות את פניך

2. Y este es el significado de todas las bendiciones de la Torá; por ejemplo: “Comerán su pan hasta saciarse”, es decir, habrá el nivel de “saciedad de alegrías en Tu presencia”,

וכדכתיב עוז וחדוה במקומו והקללות הם על המסתירים ומונעים את האדם מעבודת ה' שהם החיצונים y como está escrito: “La fuerza y la alegría están en Su morada”. Y las maldiciones recaen sobre aquello que oculta e impide a la persona servir a D'os, es decir, las fuerzas externas;

כי ישראל מצד עצמם עלו במחשבה שאין שם שום הסתר פנים ורצונם לדבקה בו ליחודו ית' ומאמינים בני מאמינים ואין

pues Israel, en su esencia, “surgió en el pensamiento”, donde no hay ocultamiento alguno del Rostro, y su voluntad es apegarse a Él, a Su unidad, bendito sea; y son “creyentes, hijos de creyentes”. Y ninguna

שייך שום קללה ח"ו [חס ושלום] מצד עצמ' [עצמה] ולעתיד יתהפכו כל הקללות לברכה רק הקללות הם להעביר רוח החיצונים והטומאה שנדבק בהם בהתערבם כו'.

maldición, D'os libre, puede aplicarse a ellos en su esencia. Y en el Tiempo Venidero todas las maldiciones se transformarán en bendición. Solo que las maldiciones sirven para expulsar el espíritu de las fuerzas externas y la impureza que se adhirieron a ellos cuando se mezclaron, etc.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] הכתוב ונתן ה' את כל האלות האלה על אויביך ועל שונאיך אשר רדפוך. וכמ"ש ונשא השעיר עליו את כל עונותם שהוא בחי' עשו איש שעיר

Y esto es [lo que significa] lo que dice el versículo: “Y Havaia pondrá todas estas maldiciones sobre tus enemigos y sobre quienes te odian, que te persiguieron”. Y como está escrito: “Y el macho cabrío (sa'ir) llevará sobre sí todas sus iniquidades”, que corresponde al nivel de Esav, “un hombre velludo (sa'ir)”.

וזהו פ"י ענין כל הקללות שהן ברכה באמת על ישראל מצד עצמם והקללה הגדולה שנאמרה במשנה תורה הגר אשר בקרבך וכו' היא אינה רק על חיצוני הנדבקות בהם.

Y esta es la explicación de todas las maldiciones: que, en verdad, son una bendición para Israel tal como es en sí mismo. Y la gran maldición enunciada en Mishné Torá [Deuteronomio], "El extranjero que está en medio de ti", etc., recae solamente sobre las fuerzas exteriores que se adhieren a ellos.

10 ופ"י הגר אשר בקרבך היא השכינה אשר ממנה באה האהבה מסותרת אשר בלב כאו"א [כל אחד ואחד]

מישראל אשר היא בבחי' גלות בתוך הגוף ונק' בשם גר

Y la explicación de "el extranjero que está en medio de ti" es que se refiere a la Shejiná (la Presencia Divina), de la cual procede el amor oculto que está en el corazón de cada uno de Israel, y que se encuentra en estado de exilio dentro del cuerpo; por eso se la llama "extranjero" (ger).

שהיא בארץ לא לו שהוא ניצוץ אלקות המחיה את נפשו וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גלו כו' שכינה עמהם יעלה עליך מעלה מעלה שיהא בבחי' עילוי רב ועצום

porque está "en una tierra que no es suya", pues es una chispa de Divinidad que da vida a su alma; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Fueron exiliados, etc.; la Shejiná está con ellos". "Se elevará por encima de ti, cada vez más": es decir, alcanzará un estado de elevación grande y poderosa,

דהיינו שיעמיק במחשבתו גודל גדולתו עד אין חקר וכמ"ש אני הוי' אשר הוצאתיך מארץ מצרים וגו' פ"י שלא יהיה בבחי' מצרים וגבולים כ"א כמ"ש ואתהלכה ברחבה וגו'

es decir, que profundice en su pensamiento en la inmensidad de Su grandeza, que no puede ser medida. Y como está escrito: "Yo soy Havaia, que te saqué de la tierra de Egipto (Mitzrayim)", etc.; esto significa que no se encuentre en un estado de estrechez (meitzarim) y limitaciones, sino que, como está escrito, "Caminaré por un lugar amplio", etc.

שאז ואתה דהיינו מה שהוא אתה שהוא בחי' הגוף וחיצונים תרד מטה מטה וכן כל ענין הקללות הם על החיצוני [החיצונים] המונעים להעבירם ולהכריתם.

Pues entonces, "y tú", es decir, lo que constituye el "tú", que es el nivel del cuerpo y de las fuerzas externas, "descenderá cada vez más". Y, del mismo modo, todo el asunto de las maldiciones se refiere a las fuerzas externas que obstaculizan, para eliminarlas y extirparlas.

11 ובזה יובן כוונת יצחק אע"ה [אבינו עליו השלום] שרצה לברך את עשו ולא את יעקב, כי הנה הברכות

Y con esto comprenderemos la intención de nuestro padre Itzjak, la paz sea con él, que quiso bendecir a Esav y no a Yaakov. Pues las bendiciones,

וכן כל מצות התורה שהם המשכת גילוי אלהותו ית' למטה אינם אלא לאכפיה לסט"א [לסטרא אחרא] ולהכניעם תחת הקדושה

al igual que todas las mitzvot de la Torá, que consisten en hacer descender la revelación de Su Divinidad, bendito sea, abajo, tienen como único propósito someter a la sitra ajra (el otro lado) y humillarla bajo la santidad.

ולכן לא ניתנה תורה עד אחר יצ"מ [יציאת מצרים] משא"כ בזמן האבות שהן הן המרכבה ובטלים ליחודו ית' לא היו צריכים להמשכת גילוי למטה

Por eso la Torá no fue entregada sino después del Éxodo de Egipto. En cambio, en tiempos de los Patriarcas, que “eran ellos mismos el carro” (merkavá) y estaban anulados a Su unidad, bendito sea, no necesitaban que la revelación descendiera abajo.

לכן לא רצה יצחק לברך את יעקב כי הי' [היה] בבחי' מרכבה אך דעתו הי' [היה] לברך את עשו ולהכניעו ולקרבו אל הקדושה

Por eso Itzjak no quiso bendecir a Yaakov, pues él se encontraba en el nivel de un carro; más bien, su intención era bendecir a Esav, humillarlo y acercarlo a la santidad.

ולכן אמר בברכותיו שהי' [שהיה] סבור שהוא עשו עומד לפניו ויתן לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ ורוב דגן ותירוש.

Por eso, en sus bendiciones, como suponía que Esav estaba de pie ante él, dijo: “Que Elokim te dé del rocío de los cielos y de la grosura de la tierra, y abundancia de grano y de vino”.

מטל השמים זו תשב"כ [תורה שבכתב] ומשמני הארץ זו תשבע"פ [תורה שבעל פה] ורוב דגן אלו הלכות שהן לרוב מאד כמ"ש ויצבור יוסף בר הרבה מאד עד

“Del rocío de los cielos”: esto es la Torá Escrita; “y de la grosura de la tierra”: esto es la Torá Oral; “y abundancia de grano”: estas son las halajot, que son sumamente numerosas, como está escrito: “Y Yosef acumuló grano, muchísimo, hasta

כי חדל לספור וכמ"ש ועלמות אין מספר ודרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] עלמות אלו הלכות ותירוש אלו רזין דאורייתא כמ"ש נכנס יין יצא סוד ורצה כל זה ליתן לעשו ולהכניע ולאכפיי [ולאכפייא] לסט"א [לסטרא אחרא].

que dejó de contar"; y como está escrito: "y doncellas (alamot) sin número", y nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron: "Alamot: estas son las halajot". "Y vino": estos son los secretos de la Torá, como se dice: "Entra el vino, sale el secreto". Y todo esto quiso darle a Esav, para humillar y someter a la sitra ajra.

אך באמת לא הי' [היה] באפשרי להכניעו ולקרבו תחת הקדושה מחמת שהוא רע גמור וצריכים להעביר הסט"א [הסטרא אחרא] לגמרי ולהכריעה בכל הקללות

Pero, en verdad, no era posible humillarlo y acercarlo bajo la santidad, porque es maldad absoluta; es necesario eliminar por completo a la sitra ajra y extirparla mediante todas las maldiciones.

רק הברכות ניתנו ליעקב ולהכניע הסט"א [הסטרא אחרא] שנתערב בזרעו כמ"ש ויתערבו כו' וכמ"ש ועשו אחיו בא מצידו אל תקרי מצידו

Solo que las bendiciones fueron dadas a Yaakov, y [sirven] para someter a la sitra ajra (el otro lado) que se mezcló con su descendencia, como está escrito: "Y se mezclaron", etc.; y como está escrito: "Y Esav, su hermano, vino de su caza (mitzeido)": no leas mitzeido,

אלא מצדו שבעמידת האדם בתפלה ורוצה לידבק בקונו נופלים לו מחשבות זרות שלא ברצונו רק כאלו הן באים מן הצד מאליהן וממילא

sino mitzido, "de su lado": cuando una persona está de pie en oración y quiere apegarse a su Hacedor, le sobrevienen pensamientos ajenos sin que ella lo quiera, como si vinieran del costado, por sí mismos y espontáneamente.

אך מ"מ הן הן מחשבותיו שחשב בהן ברצון שלא בשעת התפלה וכיוצא בהם אלא שכשעת התפלה הם נופלים לו שלא ברצונו

Sin embargo, no obstante, son precisamente sus propios pensamientos, aquellos que pensó voluntariamente cuando no estaba rezando, o pensamientos semejantes; solo que, durante la oración, le sobrevienen sin que lo quiera.

ולכן נק' מצדו שהן אינן בחי' אחוריים שהוא בחי' דבר שהוא בע"כ [בעל כרחך] לגמרי שהוא אינו חפץ בזה כלל ולא בחי' פנים

Por eso se llama “de su lado”: pues no corresponden al nivel de la espalda (ajoráim), que es el nivel de algo que está completamente contra su voluntad, algo que no desea en absoluto, ni al nivel del rostro (panim),

שהוא רצון וחפץ גמור ונופל לו בשעת התפלה מפני שרוצה לעלות לדבקה בו ממילא הם נמשכים אחריו כמשל אדם הלובש בגד ארוך ונגרר בטיט וחומר

que es voluntad y deseo plenos. Y le sobrevienen durante la oración porque quiere elevarse y ape- garse a Él; por sí mismos son arrastrados tras él, como en la parábola de una persona que lleva una prenda larga que se arrastra por el barro y la arcilla;

וכשרוצה לעלות בסולם גם הבגד עם החומר וטיט עולה עמו וכדי להכניע את הרע בחי' עשו ולהשפילו אמר ליצחק אביו שהיה בחי' מרכבה להקב"ה קום נא שבה וכו'

y cuando quiere subir por una escalera, también la prenda, junto con la arcilla y el barro, sube con él. Y para someter el mal, el nivel de Esav, y rebajarlo, [Yaakov] le dijo a su padre Yitzjak, que era un carro para el Santo, bendito sea: “Levántate, por favor, siéntate”, etc.

כי א"א להמשיך הברכות שהוא גילוי אלקות בעוד שהרע בתקפו וגבורתו כי לא יגורך רע כתיב ועמ"ש בזה בביאור ע"פ במדבר סיני.

Pues es imposible hacer descender las bendiciones, que son la revelación de la Divinidad, mien- tras el mal está en pleno vigor y poder, porque está escrito: “El mal no habitará contigo”. Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “En el desierto del Sinaí”.

12 והעצה לזה קום נא וגוי' ע"ד מ"ש כי גאה גאה ותרגמו ארי אתגאי על גותניא ופי' שמתרומם ומתנשא עליהם ועי"ז מתרחק מהם ומסלק חיותו מהם ואין להם יניקה וחיות ממנו

Y el remedio para esto es “Levántate, por favor”, etc., conforme a lo que está escrito: “Pues Él se exaltó, se exaltó”, que el Targum traduce: “Pues se exaltó sobre los orgullosos”. Es decir, se eleva y se alza por encima de ellos, y así se distancia de ellos y retira de ellos Su fuerza vital, de modo que no reciben de Él sustento ni fuerza vital.

וכן הוא למטה בעבודת האדם דהיינו להעמיק דעתו ומחשבתו בגדולת ה' איך הוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע וכולא קמיה כלא

Y así sucede abajo, en el servicio divino de la persona; es decir, debe profundizar su mente y su pensamiento en la grandeza de D'os: cómo Él llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin), y cómo "todo ante Él es considerado como

חשיב ולגדולתו אין חקר וממילא אין להחיצונים יניקה כ"כ [כל כך] וממילא נופלים כל המונעים שהן המדות רעות ומחשבות זרות כי ישראל מצד עצמם עלו במחשבה כו'

nada", y "Su grandeza es inescrutable". Como consecuencia, las fuerzas externas ya no reciben tanto sustento; y, por consiguiente, desaparecen todos los impedimentos, es decir, los malos rasgos de carácter y los pensamientos ajenos, pues Israel, en su esencia, "surgió en el pensamiento", etc.

ולכן אמר אח"כ שבה דהיינו לישראל עצמן בישיבה שהוא ירידה והמשכת גילוי למטה להיות לו דירה בתחתונים וכמ"ש וישב ה' מלך לעולם למשל

Por eso dijo después: "siéntate"; es decir, [dirigiéndose] a Israel mismo, mediante el sentarse, que implica un descenso y la atracción de la revelación hacia abajo, para que Él tenga una morada en los mundos inferiores; como está escrito: "Y Havaíá se sienta como Rey para siempre". A modo de analogía,

כמו האדם היושב שמרכין א"ע [את עצמו] למטה ואכלה מצידי שכל ענין דבור ומעשה התורה והמצות הם בחי' ציד שנצודים ניצוצות שהיו בגוף ונפש החיונית ונתהפכו לקדושה ובחי' האכילה הוא ע"ד ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים כו'

como una persona que se sienta y se inclina hacia abajo. "Y come de mi caza" (mitzeidi): pues todo lo relacionado con el habla y la acción de la Torá y las mitzvot constituye el nivel de la caza (tzayid), mediante la cual se atrapan las chispas que estaban en el cuerpo y en el alma vital y se las transforma en santidad. Y el nivel de comer corresponde a lo que se enseña: "Israel sustenta a su Padre en el cielo", etc.

בעבור תברכני נפשך הוא בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] וחיות כל העולמות הנמשכת מחיי החיים א"ס ב"ה ומלובשת ומוסתרת ומתעלמת בהם להחיותם בנפש המסותרת בגוף והברכה הוא יציאתה מהעלם

“Para que tu alma me bendiga”: este es el nivel de la dimensión interior (pnimiut) y la fuerza vital de todos los mundos, que se extiende desde la Vida de toda vida, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y está investida, oculta y escondida en ellos para darles vida, como el alma escondida en el cuerpo. Y la bendición consiste en que salga de su ocultamiento

והסתר האור אל הגילוי וההשגה להיות נגלה כבוד ה' ויחודו אל ישראל במחשבתם ושכלם ומוחם בעוה"ז ובכל העולם לעתיד כמ"ש במ"א ויהי' [ויהיה] בבחי' ברכה והמשכה בעוה"ז בהתגלות למטה.

y en que la luz, que estaba oculta, llegue a la revelación y a la comprensión, para que la gloria de D'os y Su unidad se revelen a Israel en sus pensamientos, su intelecto y su mente, en este mundo, y en el mundo entero en el Futuro, como se explica en otro lugar; y habrá una bendición y una atracción hacia abajo en este mundo, con revelación aquí abajo.

13 וז"ש [וזהו שכתוב] אלה החוקים והמשפטים והתורות על הברכות וקללות שהן הם גילוי אלהותו ית' למטה לבחי' ישראל והעברת וביטול המסתירים ומונעים אותם מעבודתם שהן המה נמשכים מבחי' מ"ע [מצות עשה] ול"ת [ולא תעשה] ודוגמתם ממע

Y este es [el sentido de] lo que está escrito: “Estos son los estatutos, los decretos y las enseñanzas”, con respecto a las bendiciones y las maldiciones: pues son la revelación de Su Divinidad, bendito sea, abajo, al nivel de Israel, y la eliminación y anulación de aquello que los oculta y les impide servir; y estas emanan del nivel de los preceptos positivos y las prohibiciones, y son verdaderamente como ellos,

רק שהם בינו לבין בני ישראל מחמת שהקללות הן אחר שיש מסך מבדיל ועונותיכם מבדילים וכבר עבר על הל"ת [הלא תעשה] וכיוצא

salvo que ellas están “entre Él y los hijos de Israel”, porque las maldiciones vienen después de que ya existe una pantalla separadora, y de que “sus iniquidades separan”, y uno ya ha transgredido la prohibición, y cosas semejantes;

ולכן צריך להכריתו ולהעבירו משא"כ שס"ה ל"ת [לא תעשה] הם שמירה מן החיצונים שלא ינקו ולא יהיה מסך מבדיל כלל ולכן כתיב בינו ובין בניי [בני ישראל] ולא אל בניי [בני ישראל]:

por eso es preciso extirparla y eliminarla. En cambio, las 365 prohibiciones son una protección contra las fuerzas externas, para que no reciban sustento y no haya en absoluto una pantalla separadora. Por eso está escrito “entre Él y los hijos de Israel”, y no “a los hijos de Israel”.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bechukosai/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak